

Na osnovu člana 21 stav 2 Zakona o zaključivanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Službeni list CG“, broj 77/08), Vlada Crne Gore na sjednici od _____ 2019. godine, donijela je

ODLUKU
O OBJAVLJIVANJU PROGRAMA O KULTURNOJ SARADNJI IZMEĐU MINISTARSTVA
KULTURE CRNE GORE I MINISTARSTVA KULTURE REPUBLIKE SJEVERNE MAKEDONIJE
ZA PERIOD 2019-2022

Član 1

Objavljuje se Program o kulturnoj saradnji između Ministarstva kulture Crne Gore i Ministarstva kulture Republike Sjeverne Makedonije za period 2019-2022, potpisan u Skoplju, dana 17. aprila 2019. godine, u originalu na crnogorskom i makedonskom jeziku.

Član 2

Tekst Sporazuma iz člana 1 ove odluke, u originalu na crnogorskom jeziku glasi:

Program o kulturnoj saradnji između
Ministarstva kulture Crne Gore i Ministarstva kulture Republike Sjeverne Makedonije
za period 2019-2022

Ministarstvo kulture Crne Gore i Ministarstvo kulture Sjeverne Makedonije (u daljem tekstu: Strane), sa namjerom unapređenja tradicionalnog prijateljstva i razumijevanja između dvije države i njihovih građana, kroz saradnju u oblasti kulture;

Pozivajući se na odredbe Sporazuma o saradnji u oblasti kulture između Vlade Republike Crne Gore i Vlade Republike Makedonije, koji je potpisan 21. juna 2006. godine u Skoplju;

Saglasile su se o sljedećem:

Član 1

Strane će podsticati saradnju u različitim oblastima kulture i kulturne baštine, održavati postojeće oblike kulturne razmjene, stvarati povoljne uslove za uspostavljanje novih odnosa i omogućiti da se šira javnost upozna sa najznačajnijim ostvarenjima i segmentima umjetnosti i kulture druge Strane.

Član 2

Strane će razmjenjivati informacije i materijale vezane za učešće na značajnim nacionalnim i međunarodnim kulturnim i umjetničkim događajima koji se održavaju u dvije zemlje.

Član 3

U skladu sa svojim mogućnostima, Strane će podsticati saradnju između organizacija i institucija koje su u njihovoj nadležnosti, koja će se u najvećem dijelu odnositi na:

- a) saradnju institucija u oblasti pozorišta, muzike, književnosti, vizuelnih umjetnosti i filma, biblioteka, muzeja, galerija, arhiva i institucija nadležnih za zaštitu i očuvanje kulturne baštine;
- b) uspostavljanje kontakata između kulturnih i umjetničkih udruženja i asocijacija, pisaca, prevodilaca, muzičara, dramskih umjetnika, filmskih producenata, fotografa, arheologa, konzervatora, etnologa i istoričara umjetnosti, sa posebnim akcentom na samostalne umjetnike i djelatnike koji se bave zaštitom i očuvanjem nematerijalne kulturne baštine, kao i druge umjetnike;
- c) učešće umjetnika na međunarodnim festivalima, prezentacijama, konferencijama i kulturnim susretima, koje održava druga Strana, u skladu sa pravilima tih događaja.

Član 4

Strane će podsticati saradnju između biblioteka i arhiva, koja će se u najvećem dijelu odnositi na digitalizaciju bibliotečke i arhivske građe, a u cilju njene trajne prezentacije i očuvanja, u skladu sa međunarodnim standardima i nacionalnim zakonodavstvom. Strane će podržavati razmjenu publikacija, mjesečnih časopisa i drugih dokumenata između nacionalnih biblioteka, te podsticati saradnju na polju razmjene arhivske građe.

Član 5

Strane će unapređivati saradnju u oblasti izdavačke djelatnosti, književnog prevođenja i podsticati učešće na međunarodnim sajmovima knjiga koji se organizuju u dvije zemlje.

Član 6

Strane će podržavati razmjenu znanja i iskustava na polju zaštite i očuvanja kulturne baštine, sa posebnim akcentom na oblast konzervacije, arheologije, etnologije i nematerijalne kulturne baštine.

Član 7

Strane će podsticati saradnju na polju sprječavanja i ukidanja nelegalne trgovine kulturnim dobrima, umjetničkim djelima, arheološkim nalazima, dokumentima i drugim predmetima od istorijskog, kulturnog, demografskog, etnološkog i antropološkog značaja, unapređujući razmjenu informacija i aktivnosti, a u skladu sa nacionalnim i međunarodnim zakonodavnim normama.

Član 8

Strane će podržavati komercijalnu i nekomercijalnu saradnju na polju kinematografije, uključujući i zajedničku filmsku produkciju i usluge produkcije koje se nude filmskim stvaraocima druge zemlje, kao i uspostavljanje direktnih odnosa profesionalnih filmskih organizacija i filmskih industrija obje zemlje.

Strane će se obavještavati o značajnim filmskim događajima koji se održavaju u zemljama Strana i podržavaće učešće predstavnika druge Strane na nacionalnim i međunarodnim filmskim festivalima. Svaka od Strana će razmotriti mogućnost organizacije retrospektivne filmske prezentacije druge Strane za vrijeme trajanja Programa saradnje.

Član 9

Strane će podržavati razmjenu umjetničkih izložbi iz muzejskih i galerijskih kolekcija. Strane će biti unaprijed informisane o projektima organizacije izložbi i o mogućnostima saradnje između muzeja i galerija.

Razmjena izložbi će se realizovati u skladu sa ustaljenom praksom da Strana koja šalje pokriva troškove osiguranja i međunarodnog transporta eksponata, a Strana koja prima pokriva troškove lokalnog transporta, postavljanja izložbe, publiciteta, publikovanja kataloga i štampanja postera. Sve druge organizacijske i finansijske odredbe biće ugovorene direktno od strane organizatora.

Član 10

Strane će pružiti snažnu podršku saradnji u oblasti kreativnih industrija, sa posebnim akcentom na direktnu saradnju između umjetnika i kulturnih preduzetnika. Strane će takođe ohrabrivati mogućnosti za razmjenu proizvoda kreativnih industrija i zajedničko učešće na umjetničkim marketima i sličnim događajima.

Član 11

Program saradnje ne isključuje druge oblike saradnje, o kojima su se Strane već dogovorile, ili će se dogovoriti u budućnosti.

Član 12

Uslovi razmjene umjetnika u okviru direktne saradnje će biti ustanovljeni sporazumima između institucija koje saraduju.

Član 13

Odredbe ovog Programa će biti primjenjivane u skladu sa finansijskim mogućnostima Strana.

Član 14

U toku trajanja Programa, finansijski uslovi i troškovi Strana prilikom razmjena delegacija, posjeta eksperata i slično će biti dogovoreni između uključenih institucija u posebnim sporazumima.

Član 15

Primjenjivaće se opšte pravilo da Strana koja šalje snosi troškove međunarodnog prevoza, a Strana koja prima snosi troškove unutrašnjeg prevoza, smještaja i obroka, osim ukoliko se uključene institucije ne sporazumiju drugačije. Opravdana medicinska pomoć može biti pružena u Strani koja prima u skladu sa važećim zdravstvenim osiguranjem i propisima dvije države.

Član 16

Organizacioni i finansijski uslovi organizacije izložbi će biti usaglašeni od strane uključenih institucija u skladu sa međunarodnom praksom.

Član 17

Uslovi učešća na međunarodnim festivalima koji se organizuju u Stranama učesnicama će biti utvrđena u skladu sa pravilima datog festivala.

Član 18

Strana koja šalje poziv na međunarodni festival, sastanak, takmičenje ili konferenciju ima obavezu da obavijesti drugu Stranu o svim finansijskim uslovima učešća na datom događaju.

Član 19

Ovaj Program stupa na snagu danom potpisivanja i važi do 31. decembra 2022. godine. Svaka Strana može okončati Program u pisanoj formi. U tom slučaju, Program prestaje da važi šest mjeseci nakon primanja obavještenja o prekidu.

Izmjene Programa mogu biti izvršene na osnovu pisane saglasnosti obje Strane.

U slučaju prekida Programa, njegove odredbe će važiti za sve započete projekte i programe, dok god oni traju.

Razlike u mišljenju u odnosu na primjenu ili tumačenje odredbi Programa će biti prevaziđene putem konsultacija dvije Strane.

Potpisano u Skoplju, dana 17. aprila 2019. godine u dva originalna primjerka, svaki na crnogorskom i makedonskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

**ZA MINISTARSTVO KULTURE CRNE
GORE**

Aleksandar Bogdanović, s.r.
Ministar kulture

**ZA MINISTARSTVO KULTURE
SJEVERNE MAKEDONIJE**

Asaf Ademi, s.r.
Ministar kulture

Član 3

Ova odluka stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom listu Crne Gore-Međunarodni ugovori“.

Broj: _____
Podgorica, _____ 2019. godine

Vlada Crne Gore

Predsjednik,

Duško Marković